

英字新聞の読み方 応用編 その 10

例文 2 次に、朝日新聞社が発行している英和週刊紙「Asahi Weekly」のニュース欄からの記事です。昨年末の衆議院選挙に向けた運動期間中の記事からです。Abe reiterated his call for setting a 2 percent inflation target, which is double the current goal of the Bank of Japan, to pull the world's third-largest economy out of a long spell of deflation.

ヒント：ここに取り上げたパラグラフは全体の途中にあるものですから、冒頭の Abe は前段で the leader of the Liberal Democratic Party, Shinzo Abe (自由民主党党首の安倍晋三) と肩書きは紹介済みです。

語句：(第 1 パラグラフ) reiterated 繰り返し言った、his call for 彼の～の提唱、double 2 倍の、the current goal 現在目標値の、to pull (out of) ～脱却するため、the world's third-largest economy 世界第 3 位の経済、a long spell of deflation デフレ続き

試訳：安倍氏は 2% のインフレーションターゲットを設定する提唱を繰り返し言った、それは日銀の現在目標値の 2 倍で、デフレ続きの世界第 3 位の経済から脱却するための策だ。

(第 2 パラグラフ) The LDP leader also called for revising the law governing the BOJ so that the central bank is held responsible not only for price stability but also for job creation and the health of the real economy.

語句：(第 2 パラグラフ) The LDP leader 自民党党首、the law governing ～を管理する法律、the BOJ (Bank of Japan) 日本銀行、so that ～できるように、is held responsible for ～に責任を持たせる、price stability 物価安定、job creation 雇用創出、the health of the real economy 実体経済の健康状態

試訳：自民党党首はまた、日銀を管理する法律の改定を要求した、それにより日銀に物価安定のみならず、雇用創出や実体経済の健全化ができるよう責任を持たせる。

(第 3 パラグラフ) He said the BOJ must buy construction bonds from the market to finance infrastructure spending to rev up the economy which is sliding into a recession.

語句：buy 購入する、construction bonds 建設国債、to finance 資金提供するため、infrastructure spending 社会基盤支出、to rev up 活性化するための、is sliding into 次第に陥る、a recession 不況

試訳：氏はまた、日銀は不況に次第に陥る経済を活性化するための社会基盤支出に資金を提供するため、市場から建設国債を購入すべきだと言った。